

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 36 (1977)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Inhalt

A. NICULESCU: <i>Romanité roumaine – une analyse socio-culturelle</i> . . . . .	1
F. MURRU: <i>La «Grammatica dei casi» e il sistema dei complementi dell'italiano</i>	17
M. PICONE: <i>Osservazioni sulla poesia di Raimbaut d'Aurenga</i> . . . . .	28
P. WUNDERLI: <i>Strukturen des Possessivums im Altfranzösischen</i> . . . . .	38
J. RYCHNER: <i>La «Vie de saint Alexis» et le poème latin «Pater Deus ingenite».</i>	67
F. COLLINS: <i>The Terms «cortois, cortoise» and «cortoise» in the works of Chrétien de Troyes</i> . . . . .	84
B. GRÜNBECK: <i>Beobachtungen zum unterschiedlichen Gebrauch von bestimmtem und unbestimmtem Artikel in deutschen und französischen Textkörpern</i> . . .	93
F. MARCOS-MARÍN: <i>Notas de literatura medieval (Alejandro, Mainete, Marco Polo ...) desde la investigación léxica de «brahmán» y sus variantes</i> . . . . .	121
P. WEXLER: <i>Ascertaining the position of Judezmo within Ibero-Romance</i> . . . . .	162
J. LANG: <i>Zur Sprache der Foros de Castelo Melhor (Beira Alta)</i> . . . . .	196
C.TH. GOSSEN: <i>Paul Aebischer. 1897–1977</i> . . . . .	379
 Besprechungen . . . . .	 231
Kurzanzeigen . . . . .	335
Nachrichten . . . . .	386
Indices . . . . .	399

### Besprochene und angezeigte Werke

P. AEBISCHER: <i>Préhistoire et protohistoire du 'Roland' d'Oxford</i> (A. de Mandach)	293
J. ALLWOOD – L.-G. ANDERSSON – Ö. DAHL: <i>Logik für Linguisten</i> (Th. Ebnetter)	336
<i>Approaches to Medieval Romance, Yale French Studies 51</i> (Marie-Claire Gérard- Zai) . . . . .	358
<i>Atlas der schweizerischen Volkskunde</i> , Teil I, 8. Lieferung, Karten 114–130, und Teil II, 7. Lieferung, Karten 247–260 (P. Hugger). . . . .	375
M. BAMBECK: <i>Erwiderung auf eine Rezension</i> . . . . .	378
M. BANITT: <i>Le Glossaire de Bâle</i> (G. Hilty). . . . .	307
M. DE PAIVA BOLÉO: <i>O problema da importação de palavras e o estudo dos estrangeirismos (em especial dos francesismos) em português</i> (J.-P. Kent) . .	374
H.D. BORK, <i>Die Familie von lateinisch QUATERE im Romanischen</i> (R. de Dardel)	342
I. BOSTRÖM: <i>La morfosintassi dei pronomi personali soggetti della terza persona in italiano e in fiorentino</i> (D. Wanner) . . . . .	286

C. BURIDANT: ANDRÉ LE CHAPELAIN, <i>Traité de l'amour courtois</i> (Marie-Claire Gérard-Zai) . . . . .	296
E. CARRIÓN ORDÓÑEZ – T. D. STEGMANN: <i>Bibliografía del español en el Perú</i> (L. López Molina) . . . . .	372
F. DE LA CHAUSSÉE: <i>Initiation à la phonétique historique de l'ancien français</i> (Marie-Claire Gérard-Zai) . . . . .	357
R. CORNELISSEN: <i>Lateinisch COM- als Verbalpräfix in den romanischen Sprachen</i> (R. de Dardel) . . . . .	342
A. D. DEYERMOND: F. LECOY, <i>Recherches sur le Libro de Buen Amor de Juan Ruiz, Archiprêtre de Hita</i> . With a New Prologue, Supplementary Bibliography and Index by A. D. D. (L. López Molina) . . . . .	367
T. G. FENNEL: <i>La morphologie du futur en moyen français</i> (P. Wunderli) . . . . .	311
M. H. GERTNER: <i>The Morphology of the Modern French Verb</i> (W. Börner) . . . . .	315
A. J. GREIMAS: <i>Strukturelle Semantik. Methodologische Untersuchungen</i> (G. Lüdi) . . . . .	339
H. HALLER: <i>Der deiktische Gebrauch des Demonstrativums im Altitalienischen</i> (P. Wunderli) . . . . .	277
W. H. HIRTLE: <i>Time, Aspect and the Verb</i> (P. Wunderli) . . . . .	253
<i>Inventario dei Toponimi Valtellinesi e Valchiavennaschi</i> , fasc. 1–9 (A. Schorta) . . . . .	354
H. G. KLEIN – P. CEAUȘESCU: <i>Einführung in die rumänische Sprache</i> (J.-P. Kent) . . . . .	271
URSULA KLENK: <i>La leyenda de Yūsuf, ein Aljamiadotext</i> (G. Hilty) . . . . .	369
G. LAVIS: <i>L'expression de l'affectivité dans la poésie lyrique française du moyen âge</i> (S. Heinemann) . . . . .	299
J. LEMOINE: <i>Toponymie du Languedoc et de la Gascogne</i> . Contribution à l'histoire du Midi pyrénéen (A. M. Kristol) . . . . .	364
<i>La linguistique catalane</i> . Colloque international organisé par le Centre de Philologie et de Littératures romanes de l'Université de Strasbourg du 23 au 27 avril 1968. Actes publiés par A. BADIA MARGARIT et G. STRAKA (G. Hilty) . . . . .	365
B. MALER: <i>Orto do Esposo</i> , Vol. III (M. Metzeltin) . . . . .	373
J.-J. MARCHAND: <i>Niccolò Machiavelli. I primi scritti politici (1499–1512)</i> . Nascita di un pensiero e di uno stile (G. Beretta) . . . . .	352
R. MARTIN: <i>The French Contribution to Modern Linguistics: Theories of Language and Methods in Syntax</i> (P. Wunderli) . . . . .	231
R. MIGNANI: <i>Un canzoniere italiano inedito del secolo XIV</i> (J.-J. Marchand) . . . . .	349
M. MOLHO: <i>Sistemática del verbo español (aspectos, modos, tiempos)</i> (E. Ridruejo) . . . . .	327
G. NARR (Hrsg.): <i>Griechisch und Romanisch</i> (Ch. Schmitt) . . . . .	344
T. NURMELA: GIOVANNI BOCCACCIO, <i>Il Corbaccio</i> (R. Engler) . . . . .	351
M. VON ORELLI: <i>Der altfranzösische Bibelwortschatz des Neuen Testaments im Berner Cod. 28 (13. Jh.)</i> (Ch. Schmitt) . . . . .	361

J. A. PASCUAL: <i>La traducción de la «Divina Commedia» atribuida a D. Enrique de Aragón</i> (L. López Molina) . . . . .	368
G. B. PELLEGRINI: <i>Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia</i> (A. von Brunn) . . . . .	347
J. POHL: <i>L'homme et le signifiant</i> (P. Wunderli) . . . . .	235
W. PÖTTERS: <i>Unterschiede im Wortschatz der iberoromanischen Sprachen</i> (G. Hilty) . . . . .	317
E. RATTUNDE: <i>Code oral und code écrit im Französischunterricht</i> (B. Kielhöfer)	363
I. RIZESCU: <i>Pravila ritorului Lucaci</i> (J.-P. Kent) . . . . .	346
J. ROUDIL: <i>Les fueros d'Alcaraz et d'Alcarón</i> (G. Colón) . . . . .	366
E. ROULET: <i>Linguistique et comportement humain. L'analyse tagmémique de Pike</i> (B. Kielhöfer) . . . . .	335
ELISABETH RUDOLPH: <i>Das finale Satzgefüge als Informationskomplex</i> (P. Wunderli) . . . . .	323
J. RYCHNER: <i>EUSTACHE D'AMIENS, Du bouchier d'Abeville</i> (J.-J. Marchand) . .	360
M. SALA: <i>Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest</i> (G. Hilty) . . . . .	370
P. SCHIFKO: <i>Bedeutungstheorie. Einführung in die linguistische Semantik</i> (G. Hilty) . . . . .	337
<i>Serta Romanica. Festschrift für Gerhard Rohlfs zum 75. Geburtstag.</i> Im Einvernehmen mit W. Th. Elwert und H. Lausberg herausgegeben von R. BAEHR und K. WAIS (M. Metzeltin) . . . . .	265
A. SPESCHA: <i>Wind und Wetter. Die meteorologischen Erscheinungen im Wortschatz einer Bündner Gemeinde (Pigniu/Panix)</i> (Ricarda Liver) . . . . .	356
INA SPIELE: <i>«Li Romanz de Dieu et de sa Mere» d'Herman de Valenciennes chanoine et prêtre (XII<sup>e</sup> siècle)</i> (H. Haselbach) . . . . .	302
H. STRICKER: <i>Die romanischen Orts- und Flurnamen von Grabs</i> (A. Schorta) . .	290
R. B. TATE – I. R. MACPHERSON: <i>DON JUAN MANUEL, Libro de los estados</i> (L. López Molina) . . . . .	320
<i>Travaux de linguistique et de littérature 12/1</i> (P. Wunderli) . . . . .	258
R. VALIN: <i>Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, publiées par R. V., 1948–49, Série C</i> (P. Wunderli) . . . . .	240